

Algerian Arabic Translation:

bon الاعياد ألي يحتفلو بيها في الدزاير يعني نبدأو بالاعياد الدينية آآ عيد الاضحى و عيد آآ الفطر ألي يعني تقريبا كل يعني آآ les pays musulmans قاع يحتفلو بنفس الطريقة يعني bon في العيد ال آآ عيد الفطر ألي هو العيد الصغير آآ الناس يعني ما فيش حاجة كبيرة يعني آآ بعد يعني الصلاة الناس تزور آآ bon أنا نهدر علي روجي يعني نجي, كنولي من الجامع نجي نسلم علي الدار كدايا, نقول لهم صحة عيدكم و من بعد نبدا نروح ل famille و نروح عند صحابي و من بعد نروح عند الجيران و كدا... آآ في العيد لكبير, من ورا الصلاة نجو نذبجو كذا آآ نروحو نزورو العايلة, تقريبا نفس الشئ يعني كيف كيف مع ال آآ الاعياد لخرين. bon كايين ألي يزور ال آآ يزور يعني الموتى يعني المقابر كدايا في العيد. و كايين ألي قول لك نخليه من ورا العيد خير ماشي من آآ كايين ألي يقول لك ماشي مليح في العيد, كل واحد و كيفاه... المهم, و هذو الاعياد الدينية يعني ما فيش يعني اختلاف بين المدن الجزائرية و بين البلدان الاسلامية يعني عامة.

English translation:

So, the holidays that we celebrate in Algeria— Let’s start with the religious holidays— uh— There is Eid Al-Adha¹ and Eid Al-Fitr², which, I mean, are pretty much celebrated in the same way in all the Muslim countries. So, in Eid Al-Fitr, which is the small Eid— uh—I mean, people don’t do something big—uh— After Eid prayer, people exchange visits—uh— Well, I mean, speaking of myself here, I mean after we come back from the mosque, we greet close family members and wish them, Happy Eid. After that, we go to the rest of the family and my friends and then go to the neighbors and so on—uh— On the big Eid, after the prayer we come to sacrifice the animal—uh— Then I go to visit family; pretty much the same way as other Eids. Well, there are people who go to visit their deceased relatives—I mean their graves—on Eid. And there are people who think

¹ Eid el Adha: “The Feast of the Sacrifice”: One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham’s willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God’s provision of a lamb as a substitute.

² Eid el Fitr: “The Feast of Breaking the Ramadan Fast”: A religious holiday celebrating the first day after the end of the month of Ramadan.

that it is best to visit the deceased after the Eid because they would say that it is not good and such. The important thing is that these are the religious holidays. I mean, there is no big difference between Algerian cities and other Muslim countries in general.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated